Journal of Philosophy and Linguistics
Research Article Peer-review, Open Access

Классификация Японских Заимствований В Китайском Языке

Косимов Алижон Рахматович [1]

Аннотация: В настоящей статье проводится анализ классификаций японских заимствований в китайском языке на материале научных трудов китайских ученых, выделяются проблемные вопросы, ожидающие дальнейшего изучения.

Ключевые слова: Китайский язык, японский язык, семантическая трансформация, иероглифическая письменность, лексические заимствования, типология, классификация, анализ, лингвокультурные связи.

[1]*старший преподаватель кафедры русской филологии Ферганского государственного университета, Фергана, Узбекистан*

С древнейших времен до настоящего времени Китай и Япония взаимодействуют друг с другом в политике, экономике, культуре и общественной жизни. До середины и конца XIX в. древние китайские книги были широко распространены в Японии, изучение китайской культуры Японией в большей степени проявилось во влиянии Китая на Японию. В китайском языке в таких словах сохраняется как внешняя форма (используются те же иероглифы, которые образовали исходные слова в японском языке). Недостаточная разработанность данной темы в отечественной науке обусловила и характер исследований, которые нацелены, прежде всего, на уточнение и систематизацию базового терминологического аппарата и рассмотрение проблем типологии японских заимствований. В данной статье проводится анализ классификаций японских заимствований в китайском языке на материале научных трудов китайских ученых, выделяются проблемные вопросы, ожидающие дальнейшего изучения.

В Китае в разное время выдвигались различные классификации японских заимствований, что обусловлено неоднородностью теоретических оснований и методологии исследований. Не было единства и в дефиниции самого термина («заимствованное слово»借来的词вайлайцы), в понимании которого в целом среди китайских лингвистов прослеживаются два подхода - в узком и широком смыслах. Заимствованные слова узком смысле - это полные фонетические заимствования, а также слова, в составе которых имеется фонетический компонент, в их число

включают и пришедшие из японского языка исконно японскую лексику и иероглифы, созданные японцами. К сторонникам данного подхода относят Ван Ли **王**丽, Чжан Индэ张英德, Чэнь Чжун陈忠, Цэнь Юньцян**欣**赏云强и др. К заимствованным словам в широком понимании, помимо вышеуказанных слов, относят также и другие графические заимствования из японского языка. Такой точки зрения придерживаются Ван Лида **范立达**, Гао Минкай **高明**凯, Лю Чжэнтань **刘振坦**, Ши Ювэй Ян Сипэн и др. [4].

Подобное определение дает и Ян Сипэн: «Заимствованное слово (**借来的**词) - это слово, возникшее в процессе усвоения иноязычного слова и выражающее значение, происходящее из иноязычного слова, также может называться вайлайюй 维拉尤, цзецы **死者**. Слова, появившиеся путем фонетического транскрибирования и схожие с иноязычными словами по звуковой форме, а также слова, образованные сочетанием транскрибирования с китайским компонентом, представляют собой заимствованные слова в узком смысле; заимствованные слова в широком понимании – слова, возникшие в результате перевода иноязычных слов путем калькирования и графическим способом» [10]. В настоящее время большинство китайских исследователей придерживается широкого понимания данного термина.

«Поскольку существует множество разных классификаций японских заимствований современного китайского языка, в данной работе мы ограничимся рассмотрением нескольких наиболее значимых. Самой ранней из всех, к которым обращаются практически все исследователи, является классификация» — Гао Минкая, Лю Чжэнтаня [4]:

1. Заимствованные слова современного китайского языка чисто японского происхождения (т. е. исконно японские слова и переводы слов западных языков, записанные не с помощью иероглифов). Например: **个案、情况**случай, ситуация, **道具**，**道具** реквизит, бутафория, **保存**，**保存**экономить, экономия.

2. Заимствованные японские слова, представляющие собой семантический перевод лексики западных языков с помощью слов древнекитайского языка, например:**文学作品** литература, 经济体系экономика,**革命** революция.

3. Заимствованные японские слова, представляющие собой семантический (или частично фонетический) перевод лексики западных языков путем образования новых слов из китайских иероглифов (иероглифические слова, созданные японцами при переводе западных понятий), типа: 辩证法диалектический метод, 辩证法диалектика, **美学**эстетика, **美学**эстетический, 动员起来 мобилизовывать, 动员мобилизация.

Очевидно, что в основе данной классификации лежат такие критерии, как происхождение слов японского языка и способ оформления западной лексики в японском языке (иероглифами или азбукой катакана; использовано готовое древнекитайское слово или создано японцами). Вызывает вопрос первый тип, где в одну группу объединены исконно японские слова и переводы слов европейских языков, записанные не с помощью иероглифов. Логичнее было бы последние отнести ко второй группе, т. е. вторичным заимствованиям, поскольку это всё же перевод с западных языков. Подобный подход к общей классификации наблюдается во многих работах исследователей разных стран, изданных позже. Таким образом, можно было бы преобразовать данную классификацию в трёхуровневую следующим образом:

1 уровень (по происхождению): все японские заимствования поделить на японизмы (заимствование исконно японских слов) и вторичные заимствования (заимствование японских слов, представляющих собой перевод слов западных языков).

2 уровень (по способу записи в японском языке переводов западной лексики). Вторичные заимствования поделить еще на 2 группы: иероглифические и неиероглифические переводы слов западных языков.

3 уровень (древнекитайские или вновь созданные слова): иероглифические переводы слов западных языков поделить на вернувшиеся с обновлённым значением слова древнекитайского языка (т. е. обратные заимствования) и созданные японцами новые слова из китайских морфем (иероглифов).

Это наиболее общая классификация, которая, безусловно, отражает ситуацию с японскими заимствованиями в китайском языке на тот момент. Однако развитие лингвистической науки в Китае, равно как и лексики языка, связанное в первую очередь с усилением межкультурной коммуникации, диктовало необходимость новых классификаций, которые появились в китайской лингвистике позже.

Безусловно, заслуживает внимания классификация Ши Ювэя авторамонографии «Заимствованная лексика китайского языка» (**借来的**汉语词汇,) и главного редактора новейшего «Словаря иностранных слов Синьхуа» (**新**华外来词词典,) [7]. Заметим, что все имеющиеся в настоящее время монографии и статьи по теме заимствований в китайском языке, изданные как в Китае, так и в других странах, опираются на более ранние словари, в основном на «Словарь иностранных слов китайского языка» под ред. Лю Чжэнтаня, Гао Минкая и др., а также на словарь под ред. Цэнь Цисяна.

Ши Ювэй в вопросе классификации японских заимствований придерживается широкого подхода к пониманию заимствованной лексики, считая, что в контексте социокультурных связей признания и исследования заслуживают как прямые заимствования из японского языка, так и изначально китайские слова, заимствованные японским языком и затем вновь вернувшиеся в китайский язык. Отмечая, что существует множество классификаций японских заимствований, подчеркивает, что в систематизации данного слоя лексики следует исходить из соответствия языка-реципиента (китайский) и языка-донора (японский), при этом непременно учитывая особенности общей для Китая и Японии синографии. Поэтому в первую очередь рассматривается способ заимствования с учётом иероглифической специфики, а именно трёх составляющих иероглифического знака: графической формы**表格**, звуковой**声学** и значения. Такая классификация учитывает не только фонетический способ заимствования, но и уделяет внимание таким аспектам, как графическая форма и семантика. Только так, по мнению автора, можно показать сущность и специфику японских заимствований в общей системе иностранных заимствований. Другие подходы рассматриваются как критерии второстепенного порядка [9].

В соответствии с этим основным критерием - способ заимствования, учитывающий триединство графической, фонетической и семантической составляющих иероглифа - выделяется три класса: семантические графические заимствования, несемантические графические заимствования и фонетические заимствования. Первый из них, самый многочисленный, подразделяется еще на три подкласса, которые также содержат по несколько разрядов. Второй и третий классы в количественном отношении значительно уступают первому и представляют собой не столь разветвлённую систему. Ниже представлена классификация — Ши Ювэя [9]:

I. Семантические графические заимствования (语义图形借用)

Семантический перевод (语义翻译) с европейских языков (**来自欧洲**语言)

Более детально подразделяются на четыре вида. Далее сохранена сквозная нумерация, как в оригинале.

1. Для перевода использованы древнекитайские слова, можно считать изменением или расширением их значения. Это квази-заимствования (**准借款**) или ква-зи-исконная лексика (**准母**语词汇). Таких слов немало, например: 经济体系экономика, **革命**революция, **通**讯коммуникации, **运**输业транспорт,**教授**профессор и др.

2. Слова-кальки с европейских языков, которые японцы создали из китайских морфем

(иероглифов). Это тоже разновидность квази-заимствований, но их статус в ряду заимствованной лексики выше, чем у предыдущего типа. Такого рода слов больше всего, в их числе **框架**кадры, **管理**团队руководящий состав, **排球比**赛волейбол, **美**术изобразительные искусства и др.

3. Слова-кальки с европейских языков, записывающиеся одним иероглифом, созданным японцами. Их сравнительно мало, например: 铁железа, 鲶鱼сом и др.

4. Слова-кальки с европейских языков, образованные из японских морфем, но записанные иероглифами с кунным чтением. Такого типа слов немного, например: 统一 объединение, **借**记 дебет,**引渡** экстрадиция.

Заимствуются слова японского языка, являющиеся фонетическим переводом с европейских языков, в то же время «работают» значения иероглифов, которыми транскрибируется западная лексика, и сохраняются словообразовательные модели китайского языка. Таких слов весьма мало, тем не менее они тоже поделены на три вида.

Сделанные в Японии иероглифические слова, не являющиеся переводом с европейских языков. В основном эти слова отражают японские реалии, их немного.

Созданные японцами иероглифические слова с онным чтением: 'икебана' (яп. kado), 'хайку' (яп. haiku), 'рикша' (яп. jinrikisha) и др.

5. Для выражения значения слова японского языка использованы слова древнекитайского языка, например: roudào дзюдо (яп. Judo), làngrén ронин (бродячий самурай без службы и сюзерена); бродяга, бездомный (яп. ro-nin) и др.

6. Образованные из иероглифов с кунным чтением, например: случай, ситуация (яп. Ba-ai), процедура, формальности (яп. Te-tsuzuki), отменять (распоряжение); отказываться от (намерения)' (яп. uchikeshi) и др.

II. Несемантические графические заимствования (**非**语义图形借用)

7. Заимствование исконно японской лексики или слов, являющихся фонетическим переводом с европейских языков и записанных иероглифами с онным чтением.

Поскольку в словах данного типа не работают значения иероглифических знаков, то имеет место фонетическое заимствование таких японских слов. Чтение таких слов в китайском и японском языках схоже, но имеет определённые различия, что подобно расхождениям в фонетических системах разных диалектов. Таких слов относительно мало, например: суши (яп. sushi), газ (яп. gasu, с голл. gas).

III. Фонетические заимствования японских слов (**日**语单词的语音借用)

Эта классификация многоуровневая, очень подробная с лингвистической точки зрения. Основным критерием, как уже было отмечено выше, является способ заимствования, учитывающий графическую, фонетическую и семантическую составляющие синографа. На первом уровне все японские заимствования по данному критерию поделены на три класса: семантические графические заимствования, несемантические графические заимствования и фонетические заимствования. Как видно, первые два класса представляют собой графические заимствования, т. е. заимствованные японские слова в иероглифической записи, а третий класс включает исключительно фонетические заимствования, т. е. транскрибирование японской лексики. Однако Ши Ювэй сразу разделяет графические заимствования на семантические и несемантические на основании того, работают ли в слове значения иероглифов, которыми записано данное слово, и отделяет несемантические графические заимствования [9] несмотря на то, что их мало и нет дальнейшего деления на подклассы и разряды, как в других классах.

Первый класс, как отмечает Ши Ювэй, составляет ядро японских заимствований, в

количественном отношении это наиболее многочисленный класс, который включает еще три подкласса на основании природы слов в самом японском языке: калька с европейских языков; транскрибирование западной лексики с помощью иероглифов, подходящих по значению; иероглифические слова, созданные японцами самостоятельно, а не в ходе перевода слов европейских языков. Второй и третий классы в количественном отношении значительно уступают первому, на основании чего можно сделать вывод о том, что фонетических заимствований из японского языка немного, подавляющее большинство составляют семантические графические заимствования.

Необходимо отдельно отметить, что Ши Ювэй подчеркивает «особый характер заимствованной лексики, созданной японцами путем расширения значения уже имевшихся древнекитайских слов, а также заимствований японских калькированных переводов с европейских языков, составленных из китайских морфем-иероглифов, определяя их термином «квази-заимствования»». Данный подход к квалификации такого рода японских заимствований нашел отражение и в «Словаре иностранных слов Синьхуа», где в словарных статьях к ним при пояснении исходного языка стоит помета не **来源**，**来源**(происхождение, источник), а **探索**，检查(исследовать, проверять). Ши Ювэй в Предисловии к данному словарю отмечает неоднозначный, спорный характер таких иероглифических заимствований с онным (китайским) чтением, в числе которых и обратные заимствования (изначально китайские слова, которые позже вернулись обратно из Японии в Китай с обновлённым значением), и созданные японцами иероглифические слова с онным чтением. Таким образом, Ши Ювэй отходит от однозначности в определении статуса данных слов, показывая их промежуточный характер, снижая степень определённости их истоков, оставляя пространство для дальнейших исследований [7].

Заметим, что дискуссии о такого рода заимствованных из японского языка словах велись неоднократно, особенно по поводу обратных заимствований, или «вернувшихся слов» (кит. **返回的**话). Так, например, известный китайский лингвист Ван Ли в «Истории китайского языка» впервые поднял вопрос о японских обратных заимствованиях и в целом о японских заимствованиях, представляющих собой перевод с европейских языков, не признавая их заимствованной из японского языка лексикой: «Нам не следует считать, что китайский язык «заимствовал» у японского языка слова. Эти слова не есть исконная лексика японского языка, а всего лишь перенятая с Запада, в сущности, нам совсем не было необходимости заимствовать исконно японские слова, поскольку новые слова нужны только тогда, когда появляются новые понятия, а новые понятия могли быть выражены отнюдь не исконно японскими словами. Японцы создали новые слова, чтобы выразить те понятия, которые Запад транслировал в Японию, мы лишь воспользовались готовым японским переводом, чтобы не изобретать велосипед (начинать всё сначала, искать иные пути), не более того» [4].

И в настоящее время некоторые исследователи японских заимствований поддерживают позицию Ван Ли, например, Ван Лянцзе**王良**泽 и Лян Хуа **梁**华 солидарны с точкой зрения Ван Ли, однако не полностью, а только в отношении «вернувшихся слов» («**返回的**话»), называя их словами-эмигрантами (**用言**语-**移民**), категорично определяя их как исконно китайскую лексику и исключая из сферы японских заимствований при построении своей классификации [2].

Основными критериями классификации Ван Лянцзе и Лян Хуа выступают следующие: историко-хронологический (выделяется три значимых периода в истории китайско-японских контактов: до сер. XIX в.; с сер. XIX в.; после 80-х гг. XX в.); отсутствие данных слов в древнекитайском языке (поэтому не рассматриваются обратные заимствования, как отмечалось выше); исходный язык заимствования японский.

1. Исконно японские заимствования: заимствованная лексика из японского языка до периода новой истории (до сер. XIX в.), например: **道具**реквизит, **地点**место,**日程** распорядок дня и т. п.

2. Заимствованные слова, сделанные японцами: семантические, фонетические переводы слов или новые слова, созданные японцами, начиная с сер. XIX в. при переводе европейских слов по словообразовательным моделям китайского или японского языков и записанные иероглифами. Например: 辩证法диалектика, **美学**эстетика, **排球** волейбол и т. п.

3. Фонетические заимствования : заимствования, представляющие полное или частичное транскрибирование слов японского языка. Например:**卡瓦伊**亚кавайный, **榻榻米** татами, **淋巴** лимфа, **一流的**первоклассный и т. п.

Отмечается, что большинство из них относятся к периоду после 80-х гг. XX в. и в настоящее время количество их растет, особенно в сфере интернет-культуры [2].

В данной классификации заметно стремление к краткости и соотнесенности с крупными историческими периодами, в целом определившими особенности социально-политических, экономических и лингвокультурных связей Китая и Японии. В конце статьи отмечается, что авторами пока не классифицируется новейший пласт японских заимствований (неологизмов японского происхождения) как еще неустоявшийся слой лексики современного китайского языка. К отличительным чертам этой классификации можно отнести, во-первых, то, что в ней исключены из сферы японских заимствований «вернувшиеся слова», или обратные заимствования; во-вторых, что хронологически важной метой выделяется Новое время как период наиболее активных японских заимствований. Это не столь детальная и лингвистически обоснованная классификация, как у Ши Ювэя, однако мы сочли возможным показать ее, поскольку она продолжает традиции так называемого «лексического национализма», идущие еще от Ван Ли и по сей день. Остроту этого проблемного вопроса в определённой степени снимает Ши Ювэй, обозначив промежуточный характер данного слоя лексики путем введения термина «квази-заимствования» и зафиксировав это в словаре.

В целом анализ рассмотренных нами научных трудов китайских лингвистов по типологии японских заимствований показал следующее:

1. Отсутствие единой классификации японских заимствований в китайском языке обусловлено как спецификой китайского и японского языков, исторически связанных общим ареалом иероглифической культуры, и вытекающей из этого спорностью происхождения многих слов, так и различием применяемых подходов и критериев.

2. Одна из проблем при классификации заимствований кроется в разнице подходов китайских лингвистов к тому, считать ли т. д. «вернувшиеся слова» (**返回的**话), или обратные заимствования, исконно китайскими словами, не потерявшими культурной идентичности в процессе миграции, или всё-таки японскими заимствованиями. От этого зависит и объём лексики, и собственно типология японских заимствований.

3. Наблюдается также некоторая терминологическая неоднородность, обусловленная разницей подходов к отдельным явлениям. К примеру, разные авторы в термин «вернувшиеся слова» (**返回的**话) вкладывают разное содержание.

4. Замечена и некоторая некорректность в иллюстративном материале. Нами также были изучены несколько других, не представленных в данной статье классификаций, из них, например, в классификации Ван Ган вызывают вопросы отдельные слова-примеры к первому, второму и шестому из шести типов японских заимствований, выделяемых автором [3].

5. Отдельный научный интерес вызывает «Словарь иностранных слов Синь-хуа» под редакцией Ши Ювэя, в который включено более трёх тысяч японских заимствований (для сравнения: в словаре 1984 г. их более восьмисот), значительную часть которых составляют т. н. Квази-заимствования.

Список использованной литературы

1. Акахира Эри. Современная ситуация с исследованиями неологизмов китайского языка / Акахира. - Гэйбункэнкю: – Токио, 2009. – С. 113-132.
2. Ван Лянцзе, Лян Хуа. Классификация японских заимствований в современном китайском языке. Вестник Ляодунского института (общественные науки). Т. 17, № 3, 2015. – С. 93-98.
3. Ван Ган. О японских заимствованиях в китайский язык после начала политики реформ и открытости / Ван Ган // Японоведение, № 24. 1921. – С. 38-53.
4. Ван Ли. История китайского языка (в 3-х томах) [монография]. Пекин, 1958. – с. 528; цит. по: с. 26.Гао Минкай, Лю Чжэнтань., — Исследование заимствованных слов современного китайского языка [монография]. Пекин: Вэньцзы гайгэ, 1958. – 189 с.
5. Косимов А.Р. К вопросам переводческой деятельности. – Фергана, 2020. – С.190-192.
6. Кувамото Юдзи. Особенности заимствованной из японского языка молодёжной лексики в китайском языке / Кувамото Юдзи, Гу Исяо // Сборник статей университета Тохоку (языкознание). – Вып. 20. – 2011. – С. 25-43.
7. Словарь иностранных слов Синьхуа / гл. ред. Ши Ювэй; Центр лексикографических исследований при издательстве Шанъу иньшугуань. – Пекин: Шанъу иньшугуань, 2019. – 1603 с.
8. Хайдапова, М. Б. Адаптация японских заимствований в китайском языке / М. Б. Хайдапова // Синология в XXI в.: материалы международной научной конференции (Улан-Удэ, 12 октября 2021 г.). – Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2021. – Вып. 1. – С. 152-157.
9. Ши Ювэй. Заимствованная лексика китайского языка [монография]. Пекин: Изд-во Шанъу иньшугуань, 2013. – 279 с.
10. Ян Сипэн. Заимствованные слова китайского языка [монография]. Шанхай: Шанхайское народное издательство, 2007. – 296 с.